

外语教学 与文化研究

索佳丽 韩威 著

外语教学与文化研究

索佳丽 韩威 著

 江西科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外语教学与文化研究 / 索佳丽, 韩威著. — 南昌 :
江西科学技术出版社, 2020.8
ISBN 978-7-5390-7337-8

I. ①外… II. ①索… ②韩… III. ①外语教学—教
学研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 092983 号

国际互联网 (Internet) 地址:

<http://www.jxkjcs.com>

选题序号: ZK2020074

图书代码: B20126-101

外语教学与文化研究

索佳丽 韩威 著

出版	江西科学技术出版社
发行	南昌市蓼洲街2号附1号
社址	邮编: 330009 电话: (0791)86624275 86610326(传真)
印刷	济南天恩快印有限公司
经销	各地新华书店
开本	710mm×1000mm 1/16
字数	229千字
印张	15.5
版次	2020年8月第1版 2020年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5390-7337-8
定价	40.00元

赣版权登字-03-2020-174

版权所有, 侵权必究

(如发现图书质量问题, 可联系调换。服务电话: 0531-87127889)

作者简介

索佳丽，女，1987年10月生，山西忻州人，太原工业学院外语系讲师，在读博士。研究方向为第二语言习得、大学英语教学、教师发展等。主持5项省级或者院级科研项目，发表相关论文5篇。

韩威，女，1987年1月生，黑龙江齐齐哈尔人，太原工业学院外语系讲师，在读博士。研究方向为日本文学、文化、日语教学等。主持1项院级科研项目，参与两项省级科研项目。发表相关论文4篇。

前 言

语言是文化的载体和交流的工具，是跨文化交流的桥梁。文化的融合必然会反映在语言的融合上，而语言的融合又必然记录着文化融合的发展趋势。从文化融合大环境的角度看，语言交流不可避免地会出现一些问题，处理好这些问题对吸收其他国家的文化和丰富本民族文化具有深刻的意义。

在信息互通的过程中，人们日益加强了政治、经济、科技、文化等领域的交流与合作。这一切无不推动着各种文化之间的渗透和融合，由此也引发了各种文化间的对话与融合问题。而作为文化交流的媒介，外语教学的作用及意义得以凸显。近年来，全球经济和科技快速发展，各国之间的联系也越来越紧密，随之而来的是文化的趋同和融合，而文化因素对外语教学的影响也越来越深入。

外语教学属应用语言学范畴，是应用语言学发展最为快速、最为成熟的分支学科。外语教学涉及多方面的因素，如社会因素、学习者的心理因素、语言学习环境和学习过程的因素等。外语教学不仅与语言学、教育学有关，还与哲学、心理学、社会学、人类学等学科有着密切的联系。外语教学的研究可以说是一门涉及多学科的研究。

目 录

第一章 社会、文化和语言.....	1
第一节 语言与社会.....	1
第二节 语言与文化.....	3
第三节 语言能力和交际能力.....	7
第四节 外语教学中文化意识的培养.....	12
第二章 外语教学的一些基本概念.....	19
第一节 学习者的动力.....	19
第二节 学习者的母语.....	20
第三节 学习者的本族文化.....	25
第四节 翻译.....	31
第五节 智力.....	32
第六节 语言学能.....	34
第七节 学习者的语言错误.....	35
第八节 学习者的文化错误.....	38
第九节 学习者的个体差异.....	39
第十节 学习策略.....	45
第十一节 语言输入和互动活动的作用.....	52
第十二节 正规教学的作用.....	56
第三章 外语教学内容.....	62
第一节 文化教学.....	62
第二节 语言形式教学.....	64
第三节 语法教学.....	74
第四节 语言技能教学.....	84

第四章 文化教学.....	107
第一节 对文化教学的认识和发展.....	107
第二节 文化教学方法与技巧.....	108
第三节 文化教学的主要问题.....	109
第五章 跨文化交往及其和语言的关系.....	112
第一节 跨文化交往.....	112
第二节 跨文化交往与语言.....	120
第三节 跨文化交往能力.....	129
第六章 中西文化差异比较.....	146
第一节 中西文化差异宏观把握.....	146
第二节 影响跨文化交际的差异因素比较.....	150
第七章 第二语言习得理论与外语教学.....	163
第一节 第二语言习得研究.....	163
第二节 中介语理论.....	166
第三节 克拉申的语言习得理论.....	171
第四节 第二语言习得理论对外语教学的启示.....	177
第八章 日语课堂教学.....	182
第一节 基于资源综合利用的日语听力课堂.....	182
第二节 基于反馈的日语口语课堂.....	192
第三节 基于合作学习的日语阅读课堂.....	202
第四节 基于写作信念的研究型日语写作课堂.....	208
第五节 基于多元立体互动的日语口译课堂.....	225
第六节 基于远程交流的日语实践课堂.....	232
参考文献.....	239

第一章 社会、文化和语言

第一节 语言与社会

一、语言与社会的关系

语言是一种社会现象，它与社会有着十分密切的关系。语言与社会的密切关系主要体现在以下几个方面：

（一）语言是社会的产物

语言是随着社会的形成而出现的。人类自存在的第一天起，就必须与自然力进行斗争，以取得生活资料。在与自然力进行斗争的过程中，为了达到支配和改造自然界的目，人们不得不联合起来，组成集体，以便共同行动和相互帮助。形成集体后就需要有一种媒介来传递和交换信息，以协调人们的共同活动。这样，作为交际工具的语言便出现了。换句话说，语言正是为了满足人类社会交际的需要而产生的。

（二）语言是社会约定俗成的

语言是由音义组合而成的一种符号系统。符号里音义的结合带有任意性，是由一个语言社团的人们约定俗成的。例如“地图”，在汉语里被称为 *dìtú*，在外语中是 *map*，而在俄语里则叫作 *kapта*。形式和意义之间没有必然的联系，然而每一种语言的这种约定俗成性对该语言社团中的每一个成员都具有强制性。也就是说，人们在使用语言进行交际时都必须遵守社会约定的准则和规范。

（三）语言随着社会的发展而变化

语言的变化与社会的发展有着密切的联系。社会结构的变化、社会制度的变革、社会生产和科学技术的发展，以及商业的扩大和教育的普及等，都会促使语言产生一些相应的变化。语言的这种变化主要体现在语言的交际功能和语言的结构系统两个方面。语言的交际功能的变化有诸如语言的方言分化和增多、语域的形成与扩大等；语言的结构系统的变化则具体表现在旧的语言事实的消亡和新的语言事实的出现，以及部分语言事实的改变等。语言结构系统的变化在词汇方面体现得尤为明显，例如，由于社会的发展，外语中的 knight（骑士）、foe（敌人）、coach（四轮大马车）等词语已不在或不常在现代外语中使用；而像 generation gap（代沟）、picture phone（电视电话）、supermarket（超级市场）等新的词语则越来越广泛地出现在现代外语中。

二、社会语言学的兴起

长期以来，语言学着重研究的是语言本身，研究语言的语音、语言的结构、语言的历史发展等，研究的对象是索绪尔所说的“语言”，而不是“言语”。在美国，无论是 20 世纪 60 年代以前的结构主义语言学对“语言结构”的研究，还是 20 世纪 60 年代以后的乔姆斯基对“语言能力”的研究，都撇开了语言的社会环境、社会制约。

社会语言学重视语言与社会之间的关系，主张结合社会环境来研究语言。一般认为，社会语言学的研究领域可分为四大部分：

（1）语言的社会性问题。主要研究语言与社会两者产生、发展和变化的规律，以及语言与社会的相互关系。从社会语言学的角度看，语言是一种社会现象，人们总是在一定的社会环境中习得语言的。因此，语言跟民族、文化和历史有着密切关系。

（2）社会变化在语言中引起的差异。主要研究民族标准语和受社会制约的语言诸变体（如地域方言、社会方言、俚语、土语等）之间的差异。

(3) 因社会诸因素的不同而引起的语言使用上的各种差异。例如，人们是如何根据不同的社会场合、针对不同的对象来使用语言的，即语言使用的社会规范。

(4) 有意识的调节语言及其社会功能，如语言规范化、语言政策、语言规划、标准语的确定、文字改革等。

第二节 语言与文化

一、关于“文化”的概念

文化是一个广泛的概念，很难给它下一个严格和精确的定义。自 20 世纪以来，不少哲学家、社会学家、人类学家、历史学家和语言学家一直都在努力地想从各自学科的角度，给文化下一个令人满意的定义，然而，迄今为止仍没获得一个公认的定义。据克罗贝（Kroeber）和克勒克洪（Kluckhohn）在 1963 年出版的《文化——关于概念和定义的评论》（*Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*）一书中的统计，有关“文化”的各种不同的定义至少就有 150 个。可见人们对“文化”一词的理解存在着差异。

就目前的情况来看，人们普遍都依照奥斯华尔特（Oswalt, 1970）的“大写字母的文化”和“小写字母的文化”这一区分来理解“文化”这一概念。也就是说，人们一般都将“文化”的概念分成广义和狭义两类。广义的文化指的是人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面。物质文化是指人类创造的种种物质文明，是一种可见的显性文化，如交通工具、服饰、日用器具等。制度文化和心理文化属于不可见的隐性文化。前者指的是种种制度和理论体系，如生活制度、家庭制度、社会制度以及有关这些制度的各种理论体系等；后者则指思维方式、宗教信仰、审美情趣、价值观念等。狭义的文化指的是人们的社会风俗习惯、生活方式、相互关系等。

文化是一种社会现象，它是人们通过自己创造活动而形成的产物。文化同时又是一种历史现象，是社会历史的积淀物。每一代人都继承原有的文化，同时又在不断扬弃和更新原有的文化，对社会文化的发展做出贡献。

文化具有鲜明的民族性、独特性，是民族差异的标志。各个民族由于地域、生态环境、社会政治经济制度、历史背景、风俗习惯、价值观念、行为模式等的不同，其文化也具有各自的特点。例如，在受到别人的赞扬时，根据外语民族的文化，被赞扬的人应表示接受，以表明自己认为对方的赞扬是诚心诚意的或所赞扬的事是值得赞扬的。然而，对中国人来说，受到别人赞扬时，通常要表示受之有愧，做得很不够等，而一般不能直接地接受赞扬，否则就意味着骄傲自满或缺乏教养。

由于文化是一个非常复杂的综合体，不同学科对它的概念和范畴的探求都不可避免地带有明显的倾向性和侧重性。就外语教育语言学而言，对文化概念和范畴的界定需紧紧围绕目的语的，包括目的语教学的特点，以及影响目的语学习、理解、交际的种种语言和非语言的文化要素来进行。这就是说，外语教育语言学所研究的文化，相对来说是一种狭义文化。

二、语言与文化的关系

语言与文化有着十分密切的关系。早在 20 世纪 20 年代，美国语言学家萨皮尔 (E.Sapir) 在他的《语言》(*Language*) (1921) 一书中就指出：“语言的背后是有东西的，而且语言不能离开文化而存在。”语言学家帕尔默也曾在《现代语言学导论》(*An Introduction to Modern Linguistics*) 一书中提到：“语言的历史和文化的历史是相辅而行的，他们可以互相协助和启发。”

语言与文化的关系大致可以从以下三个方面来看：

(1) 语言是文化的一个十分重要的组成部分。之所以这样说，是因为语言具有文化的特点。首先，从文化的内涵来看，它包括人类的物质财富和精神财富两个方面。而语言正是人类在其进化的过程中创造出来的一种精神财富，属于文化的一部分，二者都为人类社会所特有。其次，正像文化一样，

语言也不是生物性的遗传，而是人们后天习得的。最后，文化是全民族的共同财富，语言也是如此，它为全社会所共有。

(2) 语言是一面镜子，它反映着一个民族的文化，揭示着该民族文化的内容。透过一个民族的语言，人们可以了解到该民族的风俗习惯、生活方式、思维特点等文化特征。举个简单的例子来说，在对父母两系的兄弟姐妹的称谓这一语言表现形式上，外语与汉语存在着较大的差异。外语中仅有 *uncle* 和 *aunt* 两个词，而在汉语中，伯、叔、姑、舅、姨秩序井然，不得混淆。汉语中对父母的兄弟姐妹的这一复杂的称谓体系正反映了中国人的宗族观念和宗法文化的特点。

(3) 语言与文化之间是相互影响、相互制约的。这种双向关系可以从语言与思维的关系、语言作为文化的传播工具这两个方面来加以认识。

语言是思维的工具，而文化的构成又离不开思维（精神文化是思维的直接产物，物质文化是思维的间接产物）。作为思维的工具，语言在一定程度上影响和制约着思维的方式、范围和深度。然而，当思维发展到一定的程度，语言形式不能满足其需要或阻碍其发展时，人们也会自觉或不自觉地改造思维工具，促使语言发生变化。在这个意义上来说，思维又影响和制约着语言。

文化的生命力在于传播。语言作为文化传播的工具，自然对文化的传播有着极大的制约作用，是文化得以生存的力量。另一方面，由于文化的传播，尤其是异族文化的传播，语言中又会出现一些新的词语、新的表达方式，这样文化又影响和制约了语言。

文化与语言的关系在具有不同文化背景的人们的交际活动中表现得最为明显。从 20 世纪 50 年代开始，语言与文化的关系研究在美国得到了十分迅速的发展。1959 年，随着霍尔 (E.T.Hall) 《无声的语言》(*The Silent Language*) 一书的出版，跨文化交际学 (Intercultural Communication) 这门新兴的学科便确立了其学科的地位。

跨文化交际学除研究文化和交际的定义与特征，以及文化与交际的关系之外，还着重研究干扰交际的文化因素。这些因素至少包括 5 个方面（胡文仲，1994）：

①语言方面的，如词语的文化内涵、篇章结构、逻辑思维以及翻译等值等方面。

②非语言手段，如手势、身姿、服饰、音调、微笑、沉默、对时间与空间的不同观念等。

③社交准则，即人们交往中必须遵循的各种规则以及某些风俗习惯。

④社会组织，即家庭中各成员的关系、同事朋友关系、上下级关系等。

⑤价值观念，如人与自然的关系、宗教观念、道德标准以及人生观、世界观等。

三、语言的使用与文化背景因素

人总是生活在一定的社会文化环境之中，因此，人的一切行为不可避免地要受到社会文化模式的制约，语言交际行为也不例外。格拉斯通（Gladstone, 1972）也曾指出：“语言和文化紧密地交织在一起。语言既是整个文化的产物或结果，又是形成并沟通文化其他成分的媒介。我们从小学会的语言不仅为我们提供了交际的体系，更为重要的是，还制约着我们交际的类型和方式。”

由此可见，不同的语言因其文化背景的不同，在使用上也存在着很大的差异。例如，相识的人见面打招呼时，说汉语的人一般可以根据对方的具体状况即景即情地问话，如吃饭前后可用“吃了没？”路上相遇可问“去哪儿？”对方在看书时则可以说“在看书啊？”或“看什么书啊？”，等等。而英美人则通常说一句“Hi”“Hello”之类问候语即可。又如在实施“邀请”这一语言行为时，文化背景的不同对语言的使用也有很大的影响。根据贾玉新的描述，在美国文化中，邀请别人参加宴会或某些活动等于借用别人的时间，因此对别人的时间安排要充分尊重，所涉及的时间则是双方协同的结果。这种文化观念在语言使用上体现为“邀请”，它是一个围绕着“时间”进行协同的过程，例如：

S: I'd really like to make a date with you to have lunch and talk things over.

A: Fine, when are you free?

S: How about Monday?

A: I'm trying not to come in Monday.

S: Okay, but it has to be after one.

A: Okay, I don't teach on Thursday.

S: One-fifteen?

A: Fine. I'll write it down.

S: Good. We have a lot to catch up on.

而在中国文化中，邀请别人参加宴会或某种活动等一般被认为是牺牲自己的时间或给别人一个面子。被邀请者把“邀请”看作是一种荣誉。时间通常不是由双方协商来定，而是由主人一方来确定。这一文化特征反映在语言使用上便是交谈双方尽量说一些程式化的客套话等。

第三节 语言能力和交际能力

一、语言能力

“语言能力”这一概念是乔姆斯基在彻底否定行为主义语言理论的基础上创建转换生成语法时提出来的。乔姆斯基认为，在语言研究中应区分“语言能力”和“语言行为”这两个不同的概念。前者指的是本族语者所习得的语言知识，这种知识往往是隐含的（implicit），即知其然而不知其所以然；后者则指本族语者的实际语言运用，也即本族语者具体的说话和听话行为。语言能力是语言行为的基础，语言行为则反映语言能力。

然而，我们知道，一个人的语言能力和语言行为并不总是一致的。也就是说，一个人的实际语言运用并不总是他的语言能力的确切反映，因为在语言使用的过程中由于某些原因（如疲劳过度、注意力不集中、过于激动或过分紧张等），人们往往会出现“言不由衷”“词不达意”的失误现象。例如

一个会说外语的人可能会因某种原因把句子“I took the book home.”说成“I took the hook bome.”这类语言运用中的失误显然不能表明人们不具备这方面的语言能力。因此，乔姆斯基等转换生成语言学家们主张将“语言能力”和“语言行为”区别开来，并认为语言研究的目的在于对人类所特有的语言能力做出解释，而不是像结构主义的描写语言学那样仅仅满足于对语言行为做出描写和分类。

根据乔姆斯基的转换生成语言理论，一个人的语言能力主要表现为以下几个方面：

(1) 能指出哪些声音或语素的组合是母语中可能存在的，哪些可能是不存在的。例如说外语的本族人都知道 *spite* 是一个外语单词，而 *sbite* 则不是；他们也知道，*re-cuddle*, *non-derive-able*, *un-friend-less-ness* 等是外语中可能的语素组合（尽管外语词典中并没有这些词），而 *en-rich-en*, *kind-un*, *grace-dis* 等则是外语中不可能有的语素组合。

(2) 能区别符合语法的句子和不符合语法的句子。例如外语本族语者能辨别出“I want to go home.”是一个符合语法的句子，而“I want going home.”则不是。

(3) 能区别出一些结构相同或相似，但实际意义却不同的句子。例如他们知道“John is easy to teach.”和“John is easy to teach.”两个句子虽结构相同，但意义却不同。前者表示“John is eager to teach others.”后者则表示“*It is easy for others to teach John.*”

(4) 能辨别出结构不同但意义有联系的句子。例如：

① The police examined the bullet. (警察检查子弹。)

② a. The bullet, the police examined.

b. The bullet is what the police examined.

c. The bullet was examined by the police.

d. It was the bullet that the police examined.

e. The police did examine the bullet.

f. The police did not examine the bullet.

g. Did the police examine the bullet?

h. Which bullet did the police examine?

例②中的各句都与例①在意义上有联系，都有一个相同的基本命题。

(5) 能辨别出句子的歧义 (ambiguity)，即同一结构具有一个以上的释义。例如说外语的本族人能指出“John is too far away to see.”一句话可有两种不同的释义：一种是“John is too far away to see others.”另一种是“John is too far away for others to see him.”

(6) 能意识到句子之间的释义关系 (paraphrase)，即结构不同的句子具有相同的语义。例如以下三个句子它们的句子结构虽然不同，但具有相同释义。

① James knocked in the nail with a hammer.

② James used a hammer to knock in the nail.

③ James hammered in the nail.

二、交际能力的理论及其对外语教学的影响

乔姆斯基提出的“语言能力”概念虽然得到了许多语言学家的认同，但在语言学界也引起了不少异议。这些异议多数是来自于社会语言学家，其中最具有代表性的人物当推社会语言学家海姆斯，他认为，乔姆斯基的“语言能力”的概念是不完整的，因为它只注重了人的内在心理因素，而忽视了语言外在的社会文化因素，舍弃了语言的交际功能。

受乔姆斯基“语言能力”的启发，海姆斯在 20 世纪 60 年代 (Hymes, 1967) 提出了“交际能力 (communicative competence)”这一概念。海姆斯认为，乔姆斯基所谓的语言能力只是一种语法能力 (grammatical competence)。然而，一个儿童是在社会化 (institutionalized) 的过程中习得母语的，他不仅能按本族语的习惯说出符合语法的句子，而且还能在一定的场合和情境中恰当地使用语言形式。也就是说，他习得的是这样一种能力：什么时候该说话，什么时候不该说话；说的时候对谁说、说什么、怎样说，

即运用语言进行社会交往的能力。根据海姆斯的观点，交际能力包括以下几个方面的参数：

(1) 语法性 (grammaticality)。某种说法是否 (以及在多大程度上) 在形式上可能，即能从语法、语音、词汇等语言系统本身的角度判别某种说法是否正确。例如：“The rain is destroyed the crops.” 一句就不能说符合语法性。

(2) 可行性 (feasibility)。某种说法是否 (以及在多大程度上) 在实施手段上可行，即懂得哪些句子是可以被人接受的。例如：“She liked the man that visited the jeweler that made the ring that won the prize that was given at the fair.” 这个句子，虽然在语法上是正确的，但由于过多的内嵌成分一个套一个地放在一个句子里，人们处理起来十分困难，因此在实际的语言运用中是不可行的。用莱昂斯 (J.Lyons) 的话来说：“话语的可行性指的就是说本族语的人在某一合适的语境下已经说过，或者可能说的话，并且是已被或可能被说该语言的其他人所接受的，确认为属于该语言的话语。”

(3) 得体性 (appropriateness)。某种说法是否 (以及在多大程度上) 在语境上得体。有些话在语法上可能，在实施上可行，但在语境上不恰当。例如：

A: What did the rain do?

B: The crops were destroyed by the min.

对话中 A 问的是“雨水”，B 回答的是“作物”，与语境不适宜。正确的回答应是“The rain destroyed the crops.”

(4) 现实性 (done)。某种说法是否 (以及在多大程度上) 实际出现了。即懂得哪些话是常用的。桂诗春 (1988) 指出，有些话语虽然具备上述三个条件，但在实际生活里，却没有人那样说。例如在表达“现在是两点半钟”这一意思时，说外语的本族人通常都说“It's half past two.”而不说“It's half after two.”虽然找不出什么理由来说明后者有什么不对，但这只是约定俗成而已。

海姆斯的“交际能力”这一理论的提出，对外语教学思想产生了不小的影响。其中比较突出的有以下几个方面：